**DIALOG 1**

SGR: Studio legale Russo, buongiorno.

F: Guten Tag, Buon giorno, il mio nome è Hofer, sono austriaca…sprechen Sie vielleicht auch Deutsch? …. ich hätte gerne einen Termin bei Ihnen zwecks einer Rechtsberatung.

Sgr: Aspetti un momento, chiamo la nostra interprete che conosce il tedesco. Okay mi dica.

F: Ich heiße Hofer und rufe wegen einer Rechtsberatung an.

Sgr: Qual è il motivo per cui ha bisogno di una consulenza?

F: Ich wohne in einer Wohnung in einem Mehrparteienhaus und werde ständig von meinen Nachbarn in der Wohnung nebenan wegen lauter Musik und Feiern gestört. Ich arbeite im Homeoffice und kann deshalb diese Situation auch wegen der Arbeit nicht mehr ertragen.

Sgr: Capisco, ha già provato a parlare con i suoi vicini per dire loro di abbassare il volume durante le ore del silenzio?

F: Sehen Sie, ich bin Expertin auf dem Gebiet Qualitätssicherung und Krankenhausmanagement und muss deshalb an Online-Konferenzen aller Zeitverschiebungen teilnehmen. Manchmal auch mitten in der Nacht oder um 5 Uhr früh. Und trotzdem sind meine Nachbarn auch in diesen Zeiträumen wirklich laut. Diese Situation dauert schon seit 2 Monaten an, jetzt möchte ich etwas dagegen tun.

Sgr: La situazione sembra effettivamente un po’ complicata e merita di essere affrontata meglio in una consulenza con un avvocato.

F: Ja, genau, das glaube ich auch.

Sgr: Le chiederò di indicarmi i suoi dati personali così da inserirla nel sistema e fissarle un appuntamento con l’Avvocato Alberto Russo.

F: Ja, natürlich, Dankeschön!

Sgr: Le invio via e-Mail il modulo da compilare per entrare nel sistema. Deve scrivere il suo nome e cognome, luogo e data di nascita e indirizzo di residenza.

F: Ja, meine E:Mail Adresse ist : hoferf23@gmail.com

Sgr. Grazie,

F: (An jenem Tag) Hm.. da hätte ich allerdings nur vormittags Zeit, weil ich dann Nachmittags an einer Online-Konferenz in Mumbai teilnehmen muss.

Sgr: Certo, alle 10:30 può andare?

F: Prima! Ich werde pünktlich da sein. Soll ich irgendwelche Dokumente mitbringen?

Sgr: Per il momento non ce n’è bisogno, sarà poi l’Avvocato Russo a chiederglielo eventualmente.

F: Ich danke Ihnen sehr.

Sgr: Non c’è di che, arrivederci!

F: Auf Wiedersehen/Auf Wiederhören.

**DIALOG 2**

Avvocato Russo: Buongiorno signora Hofer, prego si accomodi. Mi presento, sono l’Avvocato Alberto Russo e questa è la nostra interprete XX che ci aiuterà a comunicare tra di noi.

F: Guten Morgen Herr Rechtsanwalt Russo, es freut mich sehr, Sie kennenzulernen. Dankeschön, dass Sie auch eine Dolmetscherin für unser Gespräch angerufen haben. Ich noch nicht lange hier in Italien und habe noch nicht die Möglichkeit gehabt, gut Italienisch zu lernen.

AR: Non si preoccupi, ci capita spesso di avere clienti stranieri che preferiscono avere un’interprete durante la consulenza. Mi parli per favore della sua situazione, la segretaria mi ha accennato al fatto che ha avuto dei problemi con i suoi vicini, non è così?

F: Ganz genau. Ich wohne seit 2 Monaten in einer Wohnung in Via Filzi, und es hat noch nie einen Tag gegeben, ohne dass meine direkte Nachbarn zu bestimmten Zeiten laut waren.

AR: Mi spieghi cosa intende per “rumorosi”. Che tipo di rumori?

F: Sie organisieren oft Partys und hören sehr laute Musik bis in die frühen Morgenstunden. Wenn es keine Party gibt, dann kommen ihre Freunde zu ihnen zu Besuch, und ich höre sie alle sprechen und lachen, als ob sie gleich in meiner Wohnung wären. Ich würde dies auch ertragen, wenn ich nicht zu Hause auch arbeiten müsste. Da liegt das größte Problem.

AR: Che lavoro fa, Sig.ra Hofer?

F: Ich bin Expertin auf dem Gebiet Qualitätssicherung und Krankenhausmanagement. Normalerweise bin ich auf Reisen, um an Konferenzen rund um die Welt teilzunehmen. Nun haben sich die Dinge ein bisschen geändert und die Vorträge finden nur online statt. Das heißt, dass ich zurzeit nur im Homeoffice tätig bin und direkt von meinem Wohnzimmer aus arbeiten muss.

AR: E viene disturbata dalle feste dei suoi vicini durante le ore del giorno?

F: Nein, die Partys meiner Nachbarn werden natürlich abends oder in der Nacht gefeiert. Aber das ist genau die Zeit, in der ich oft arbeite. Da die Konferenzveranstalter einmal aus den USA, dann aus China, ein anderes Mal aus Georgien kommen, finden dann die Online-Konferenzen aufgrund der Zeitverschiebungen zu jeder Tages- oder Nachtzeit statt. Ich müsste dann möglichst munter und ausgeschlafen meiner Arbeit nachgehen.

AR: Capisco bene la sua situazione. Immagino poi che faccia fatica anche a riposarsi visto il rumore dei suoi vicini. E questo inciderà sicuramente sulle sue prestazioni lavorative.

F: Ganz genau, Herr Rechtsanwalt.

AR: Ha già provato a parlare con loro per chiedere di abbassare il volume.

F: Ja, ich habe versucht, ihnen meine unangenehme Situation zu erklären, aber da sie wenig Englisch sprechen und ich leider noch kein Italienisch kann, haben wir uns gar nicht verstanden. Sie haben gesagt, dass es mein und nicht ihr Problem sei. Auf die Hausordnung des Mehrparteienhauses hinzuweisen, hat auch zu nichts geführt. Am Ende des Gesprächs haben sie mich provoziert und gesagt, ich könne mich ruhig auch an einen Rechtsanwalt wenden. Daher bin ich dann zu Ihnen gekommen.

AR: Certo, quando non si parla la stessa lingua diventa difficile ogni forma di comunicazione, ancor di più se si tratta di una discussione con i propri vicini.

F: Herr Rechtsanwalt, erklären Sie mir bitte, was ich unternehmen soll/kann, um diese unerfreuliche Situation zu Ende zu bringen. Ich würde lieber, nicht dazu kommen, eine Anzeige gegen meine Nachbarn zu erstatten, aber wenn das die einzige Lösung ist…

AR: Sig.ra Hofer, non si preoccupi, non credo che nel suo caso sia necessario sporgere denuncia. Penso che ci sia stato solo un problema di comunicazione. La prima cosa che può fare per rimediare a questo fraintendimento è riprovare a parlare con i suoi vicini, meglio se questa volta in presenza di un interprete, così che loro capiscano bene quello che vuole dire e riesca magari a convincerli a venire incontro alle sue esigenze. Se anche questo secondo colloquio non dovesse andare bene, allora le suggerirei di provare con la lettera di diffida. Si tratta di un invito a cessare i rumori con l’avvertimento che in caso contrario si farà ricorso al tribunale.

F: Muss die Verwarnung von Ihnen geschrieben werden?

AR: Non per forza. La posso redigere io da avvocato o la può scrivere anche lei stessa direttamente. L’importante è che al suo interno ci siano le sue generalità e la spiegazione dettagliata della situazione, precisando se i rumori infastidiscono anche altri condomini, perché in tal caso ci sarebbero i presupposti per una denuncia.

F: Das weiß ich leider nicht bestimmt. Im dritten Stock(werk) sind nur meine Wohnung und die meiner Nachbarn. Ich könnte aber die Hausbewohner in den oberen und unteren Stockwerken fragen, ob sie auch die Bianchis zu laut finden und sich davon gestört fühlen/ ob sie auch gestört werden..

AR: Esatto, provi ad informarsi anche su questo. Se il disturbo è arrecato all’intero condominio e i signori Bianchi non hanno nessuna intenzione di smettere, allora potremo rivolgerci alla Polizia per sporgere denuncia per Disturbo delle occupazioni e del riposo delle persone (art. 659 cp). In tal caso, avremo bisogno di prove, quindi ad esempio testimonianze di altri vicini o registrazioni audio. La pena per questo reato è solitamente di una multa fino a circa 300 euro.

F: Oje, ich hoffe, es wird nicht nötig sein, an diesen Punkt zu gelangen (ich hoffe, so weit wird es nicht kommen). Ich habe die Wohnung in Via Filzi gerade erst gekauft und möchte nicht gleich so ein schlechtes Verhältnis zu meinen Nachbarn aufbauen. Ich denke, ich werde zuerst versuchen, nochmal mit den Bianchis zu sprechen, aber diesmal begleitet von einem Dolmetscher.

AR: Questa è una buona idea. Come può ben immaginare, procedere per vie legali comporta comunque un costo non indifferente. Se non ci fosse soluzione alternativa, noi restiamo qui a sua disposizione per intentare una causa penale o, se non ci sono i presupposti giusti, per una causa civile, così che Lei ottenga almeno un risarcimento.

F: Ich danke Ihnen sehr für die Rechtsberatung, Herr Rechtsanwalt.

AR: Non c’è di che, per qualsiasi cosa può scrivermi al mio indirizzo email che può chiedere alla segretaria. Le auguro buona fortuna con il prossimo tentativo!

F: Dankeschön. Auf Wiedersehen!

AR: Arrivederci, sig.ra Hofer.